ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан філологічного факультету
_____ І. Є. Бондаренко
(підпис) (ініціали та прізвище)
«___» _____ 2025

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТІВ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ (СИНТАКСИЧНИЙ РІВЕНЬ)

блоку вибіркових дисциплін в межах спеціальності

підготовки **бакалаврів**

денної форми здобуття освіти

ВИКЛАДАЧ (-ЧІ): Тарасенко Кирил Валентинович, к. філол. н, доцент, доцент кафедри слов'янської філології ЗНУ

Халаши Михайло Андрійович, викладач кафедри слов'янської філології ЗНУ

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри слов'янської філології
Протокол № 1 від "28" 08 2024 р.
Завідувач кафедри слов'янської філології
_____ І.Я.Павленко

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Силабус навчальної дисципліни
Практикум перекладу офіційно-ділових текстів з польської мови (синтаксичний рівень)

Зв`язок з викладачем (викладачами):
E-mail: tarasenkokyryl@gmail.com
Сезн ЗНУ повідомлення:
Телефон: 0974865612
Інші засоби зв'язку: *Viber, Facebook,Telegram*
Кафедра: слов'янської філології, II корпус, ауд. 426

1. Опис навчальної дисципліни

Курс входить до циклу професійної підготовки студентів-перекладачів та націлений на формування мовно-перекладацької компетенції, яка є вкрай важливою в процесі підготовки професійного філолога.

Мета курсу – оволодіння студентами системою перекладу в польській мові та нормами її функціонування у мовленнєвих комунікативних ситуаціях у різних сферах життя та побуту. Основними завданнями вивчення дисципліни є якісне удосконалення вмінь та навичок практичного володіння польською мовою; зокрема перекладу офіційно-ділових текстів.
Курс мотивує до більш глибокого оволодіння польською та українською мовами, збагаченню лексичного та фразеологічного запасу студентів в необхідних жанрах і стилях усної та писемної мови. Даний курс має практичну та теоретичну спрямованість.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	**денна форма здобуття освіти**	**заочна форма здобуття освіти**
1	*2*	*3*
Статус дисципліни	**Вибіркова**	
Семестр	2-й (весняний)	
Кількість кредитів ECTS	7	
Кількість годин	210	
Лекційні заняття	32	год.
Семінарські / Практичні / Лабораторні заняття	32 год.	год.
Самостійна робота	116 год.	год.
Консультації	За розкладом консультацій 1 година на тиждень на кафедрі слов'янської філології (2 корпус, 4 поверх, ауд. 426). Розклад консультацій: https://www.znu.edu.ua/ukr/university/departments/philology/grafik_navchal_nogo_protsesu_ta_rozklad_zanyat_ За умов дистанційного навчання - на платформі zoom Ідентифікатор конференці: 334 354 0258 Код доступа: 8VTeU6	
Вид підсумкового семестрового контролю:	**залік**	

Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=16897

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	**Методи навчання**	**Форми і методи оцінювання**
1	*2*	*3*
ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	Практична робота, самостійна робота	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
ЗК6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	Самостійна робота, аналіз текстів з полоністичної тематики	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях	Практична робота, планування діяльності та тексту роботи, самостійна робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання.
ЗК12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. +	Практична робота, співбесіда	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
СК1.. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.	Самостійна робота, переклад тексту.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ, переклад текстів різних жанрів.
СК 6Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.

розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.		
СК 7Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ, написання текстів різних жанрів та стилів.
СК 10 Здатність здійснювати спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та польською мовами.	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.

перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.		
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції лінгвістики та перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.
ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.	Самостійна робота, практична робота.	підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ.

3. Зміст навчальної дисципліни

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 1. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТІВ

Тема 1 Теоретичні проблеми процесу перекладу. Етапи процесу перекладу. Поняття про одиницю перекладу та засоби її вичленовування. Теорія відповідностей та трансформацій. Інтерференція при перекладі.

Тема 2. Лексико-семантичні проблеми перекладу

Лексико-семантичні проблеми перекладу. Власні назви. Вигуки та звуконаслідувальні слова. Фразеологічні одиниці. Відхилення від літературної норми та їх передача. Фігури стилю та їх передача у перекладі.

Тема 3. Граматичні проблеми перекладу

Граматичні проблеми перекладу. Експлікація граматичного значення у МО та МП. Різниця в структурі граматичного значення у системі мов Включення граматичного значення у інваріант змісту при перекладі та її реалізація у мовленні мов, які перекладаються.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. ПРОФЕСІЙНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ КОМПЕТЕНЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТІВ

Тема 4 Професійні компетентності перекладача. Професійна етика перекладача. Сутність професійної етики перекладача. Моральні принципи перекладача. Норми професійної поведінки перекладача. Професійні вимоги до перекладача. Правовий та соціальний статус перекладача.

Тема 5. Перекладацькі стратегії

Перекладацькі стратегії. Лінгвоентнічна специфіка перекладу. Ситуативні реалії. Інтеретестуалізми. Перекладацькі стратегії. Доперекладацький аналіз тексту. Аналітичний варіативний пошук. Аналіз результатів перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
1	*2*	*3*	*4*	*5*
Лекційне заняття	Розвиток перекладознавства на сучасному етапі	4		*щотижня*
Лекційне заняття	Види перекладу	4		*щотижня*
Лекційне заняття	Теоретичні проблеми процесу перекладу	4		*щотижня*
Лекційне заняття	Лексико-семантичні проблеми перекладу	4		*щотижня*
Лекційне заняття	Граматичні проблеми перекладу	4		*щотижня*
Лекційне заняття	Професійна етика перекладача	4		*щотижня*
Лекційне заняття	Лінвгоетнічна специфіка перекладу	4		*щотижня*
Лекційне заняття	Перекладацькі стратегії	4		*щотижня*
Практичне заняття	Види перекладу	2		*щотижня*
Практичне заняття	Лексико-семантичні проблеми перекладу	6		*щотижня*
Практичне заняття	Граматичні проблеми перекладу	6		*щотижня*
Практичне заняття	Професійна етика перекладача	6		*щотижня*
Практичне заняття	Перекладацькі стратегії	6		*щотижня*
Практичне заняття	Перекладацькі стратегії	6		*щотижня*

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	*2*	*3*	*4*	*5*
Практичне заняття 1-8	Опанування практики	Письмовий та усний переклад	Завдання оцінюється з	**20**

	перекладу		урахуванням повноти виконаної роботи студента.	
		Модульний контроль 1		**10**
Практичне заняття 9--16	Опанування практики перекладу	Письмовий та усний переклад	Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента.	**20**
		Модульний контроль 1		**10**
Усього за поточний контроль				**60**
Підсумковий контроль				
Залік	Теоретичне завдання	Питання для підготовки: відповідно до тематики практичних занять та самостійної роботи		**20**
	Практичне завдання	Переклад тексту офіційно-ділового стилю, аналіз перекладацьких трансформацій,		**20**
Усього за підсумковий контроль				**40**

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	**За шкалою університету**	**За національною шкалою**	
		Екзамен	**Залік**
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Кіщенко Ю. В. Вступ до перекладу. Херсон : Вид-во ХДУ, 2007. 48 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика переклад Київ : Академія, 2003. 280 с.
3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512с.

4. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. Київ: Ніка-Центр, 2002.– 237 с.

Додаткова:

1. Barbara Guzik-Świca, Kamila Kwiatkowska, Agnieszka Roczniak, Maria Maćkowicz. Język polski bez granic (B1). Warszawa : Wspólnota Polska, 2020. 212 s.
2. Кравчук Алла. Польська граматика в таблицях. К.: Фірма «Інкос», 2019. 76 с.
3. Maliszewski B. Gramatyka z kulturą. Przez przypadki. Lublin, 2020. S. 7–22.
4. Izdebska-Długosz D. Po polsku bez błędu. Zbiór ćwiczeń z gramatyki języka polskiego dla studentów ukraińskojęzycznych (A1–B1). – Rzeszów, 2017.
5. Stempek, I. Polski, krok po kroku. Gry i zabawy językowe. Poziom A1, A2. – Kraków, 2012.
6. Garncarek P. Czas na czasownik. – Kraków, 2001. – S. 15–20. 2. Machowska J. Gramatyka? Ależ tak! Ćwiczenia gramatyczne dla poziomu A2. – Kraków, 2014.
7. Tambor A. Niecodzienny polski. Rozdziały: Stosunki międzynarodowe. Prawo. – Katowice, 2018. – S. 23-36, 63-67.

Інформаційні ресурси

1. Перевірка правопису URL: https://languagetool.org/pl/
2. Polski z Anią URL: https://www.youtube.com/@PolskizAniaPolishwithAnia
3. Polski online URL: https://www.youtube.com/@polskionline
4. Pozdrowienia z Polski URL: https://www.youtube.com/@PozdrowieniazPolski
5. Тлумачний словник польської мови – https://wsjp.pl/
6. Граматичний словник польської мови – http://sgjp.pl
7. Орфографічний словник польської мови – https://sjp.pwn.pl/so/lista
8. Польсько-український українсько-польський https://pl.glosbe.com/
9. Портал для вивчення польської http://www.popolskupopolsce.edu.pl/baza-wiedzy
10. Подкасти польською https://www.hellopolish.pl/?s=a1

7. Регуляції і політики курсу

Характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущенні завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання.

Політика академічної доброчесності Усі роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату і мають виконуватися самостійно.

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті. Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р. доступний за адресою:

https://tinyurl.com/yckze4jd.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: https://tinyurl.com/y9tve4lk.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9pkmmp5. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: https://tinyurl.com/ycds57la.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: https://tinyurl.com/57wha734. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/yd6bq6p9; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9r5dpwh.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**
Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua
Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: https://tinyurl.com/ydhcsagx.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: http://library.znu.edu.ua. Графік роботи абонементів: понеділок-п`ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.
СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): https://moodle.znu.edu.ua
Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою:

moodle.znu@znu.edu.ua.
У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.
Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.
ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: http://sites.znu.edu.ua/child-advance/
ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim
ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ): http://sites.znu.edu.ua/confucius